

Neues vom BIBEL+ORIENT Museum

Nr.40 | 05 / 2024 Informationsbulletin für Vereinsmitglieder und Gönner

Nouvelles du Musée BIBEL+ORIENT

Bulletin d'information pour membres de l'Association et donateurs



Dank der grosszügigen finanziellen Unterstützung des Vereins «BIBEL+ORIENT Museum» hat das Museum sein Projekt zur konservatorischen Lagerung seiner umfangreichen Skarabäen- und Siegelamulettensammlung erfolgreich abgeschlossen. Herr Robin Bertherin übernahm, im Rahmen eines Praktikums, die Verantwortung für den zweiten Teil dieses Projekts, speziell für die konservatorische Lagerung der letzten 2500 Skarabäen. In einem Gespräch mit dem Konservator Leonardo Pajarola gewährt Herr Bertherin Einblicke in seine Arbeit und die Herausforderungen, die er im Laufe seines Praktikums bewältigt hat.



Robin, erzähl uns ein wenig über dich. Was hat dich dazu motiviert, dein Praktikum gerade im BIBEL+ORIENT Museum zu absolvieren?

Lors de mes études à l'Université de Fribourg où j'ai étudié l'archéologie, l'histoire de l'art et la philologie classique, j'ai eu à plusieurs reprises la possibilité de visiter le musée et ses collections m'avaient à l'époque marqué de par leur diversité. Lorsque j'ai dû chercher un stage dans le cadre de ma formation en conservation du patrimoine et muséologie de l'Université de Genève, je souhaitais poursuivre dans un musée archéologique et c'est naturellement que le Musée BIBEL+ORIENT s'est imposé à moi comme le musée idéal. Je tiens particulièrement à remercier Leonardo qui a accepté ma demande et m'a ainsi épargné bien des tracas.

Wie bist du vorgegangen, um die Skarabäen sicher zu verwahren und zu konservieren?

Je ne peux ici que créditer le travail qu'a réalisé Gaëlle Liengme, ancienne stagiaire, qui a imaginé et conçu la méthode de conditionnement des scarabées de A à Z. On commence par réaliser un plan du compartiment avec l'emplacement de chaque scarabée sur Illustrator. Le plan est ensuite reporté sur une plaque à l'aide des moules sur lesquels on applique de la

peinture. Les moules sont chauffés afin de creuser la mousse. Le compartiment désormais rempli de trous est thermosoudé à une mousse plus fine qui sert de fond. Il ne reste enfin plus qu'à ranger les scarabées. Cette méthode s'est révélée simple à prendre en main et très efficace. J'ai ainsi rapidement pu terminer un projet qui ne demandait qu'à être conclu. Les scarabées tous parfaitement rangés offrent une vision particulièrement satisfaisante.

Jedes Projekt hat seine eigenen Herausforderungen. Welche Herausforderungen hast du bei der Arbeit mit der Skarabäensammlung erlebt?

Au-delà de l'aspect manuel de la tâche qui requiert patience et minutie, il fallait parfois retrouver le numéro d'inventaire des scarabées. En comparant les motifs, en fouillant la base de données et en parcourant des ouvrages, on parvient à obtenir le numéro, même si quelques-uns me résistent encore. C'est une partie du travail que j'ai trouvée étonnamment stimulante.

Inwiefern hat dieses Praktikum deine Sicht auf die Museumsarbeit oder deine beruflichen Ambitionen beeinflusst?

Avant d'entrer au Musée BIBEL+ORIENT, j'avais déjà pu être confronté au monde muséal lors d'un précédent stage au sein

du Musée romain d'Avenches. Au Musée BIBEL+ORIENT j'ai pu découvrir un nouvel aspect de cet univers, celui d'un musée plus modeste avec les difficultés qui l'accompagnent, où il faut composer avec des moyens restreints et savoir un peu tout faire afin de valoriser les collections de la meilleure manière possible; mais aussi celui d'un musée plus intime, duquel on se sent proche. Cette expérience m'a conforté dans ma volonté de persévérer dans ce milieu.

Lieber Robin, vielen Dank für das Gespräch und deine herausragende Arbeit und Hingabe während dieses Projekts. Ich bin zuversichtlich, dass du deinen Weg erfolgreich fortsetzen wirst, und wünsche dir für deine berufliche Zukunft nur das Beste.

NOUVELLE PUBLICATION

«La collection égyptienne du musée BIBEL+ORIENT»

De Cathie Spieser en collaboration avec Leonardo Pajarola

Nous sommes ravis de pouvoir vous proposer le catalogue «LA COLLECTION ÉGYPTIENNE DU MUSÉE BIBEL+ORIENT», présenté dans notre dernier bulletin d'information, à un prix exclusif pour nos membres. Ce livre est une nouvelle édition fascinante de notre collection égyptienne et inclut à la fois les dernières découvertes et des pièces inédites jusqu'à présent.



199 pages

Prix: 35.- Membres: 20.-

Commande:

www.bible-orient-museum.ch

info.bom@unifr.ch

23.09.2023 - 30.06.2024

Haben Sie schon immer wissen wollen, wie die alten Römer ihre Spiele manipulierten? Das BIBEL+ORIENT Museum gibt Ihnen die einmalige Chance, in die geheimnisvolle Welt der antiken Spiele einzutauchen! Anlässlich des Explora-Tages eröffnete, unter der Leitung von Prof. Véronique Dasen, (Kuratorin Klassische Archäologie) und ihrem Team, eine kleine und beeindruckende Ausstellung in den Aussenvitrinen des Museums.

Entdecken Sie seltene Schätze aus einer vergangenen Zeit: Gesellschaftsspiele, Spielbretter, Spielfiguren und Würfel in verschiedensten Formen – alle rekonstruiert aus schriftlichen, visuellen und archäologischen Quellen.

Ein absolutes Highlight ist ein mit Quecksilber gefüllter Würfel (Fig. 1) aus dem 3. Jahrhundert n. Chr. – das einzige bekannte römische Exemplar! Gefunden wurde es in einer gallo-römischen Villa in Mageroy, Belgien. Der Würfel ist Teil der Doktorarbeit von Thomas Daniaux über die Spielkultur im römischen Gallien. Dank der Leihgabe des Archäologischen Museums von Arlon wurde eine interdisziplinäre Untersuchung durchgeführt, um zu erforschen, wie der Würfel hergestellt wurde und wie er das Spiel beeinflussen und Be-



Fig. 1 Dé truqué au mercure (III^e s. apr. J.-C.) de la villa gallo-romaine de Mageroy (Belgique), Musée Archéologique d'Arlon (photo Thomas Daniaux). Mit Quecksilber manipulierter Würfel (3. Jahrhundert n. Chr.) aus der gallorömischen Villa von Mageroy (Belgien), Archäologisches Museum von Arlon (Foto von Thomas Daniaux).

trug ermöglichen konnte. Ein überdimensionales 3D-Modell, erstellt von Nathan Fuchs vom Department für Physik der Universität Freiburg, ermöglicht einen Einblick in die interne Struktur des Würfels, wie sie durch eine Tomografie, durchgeführt von Christophe Neururer vom Geowissenschafts-Department, offengelegt wurde. Eine kleine Menge des im Würfel enthaltenen Quecksilbers, das während der Ausgrabung gesichert wurde, wird ebenfalls

präsentiert. Vincent Serneels (Angewandte Petrologie / Archäometrie) stellte Proben von Zinnober zur Verfügung, aus welchem in der römischen Zeit Quecksilber gewonnen werden konnte.

Die Ausstellung gibt auch einen Einblick in die kulturelle Bedeutung der Astragale (Fig. 2). Der Astragal (auch Knöchelchen genannt) ist ein kleiner Knochen aus dem Sprunggelenk von Huftieren wie Schafen, Ziegen oder Rindern, der vier unregelmässig geformte Seiten hat. Lange Zeit interpretierten Forscher diese Astragale als primitive Würfel der klassischen Antike, die später durch kubische Würfel ersetzt wurden.

Diese Knochen, oftmals als Spielzeug, Orakel oder symbolische Opferobjekte verwendet, erzählen uns viel über die sozialen und religiösen Entwicklungen der Antike. Kurzum, diese Ausstellung bietet eine einmalige Gelegenheit, mehr über die faszinierenden und manchmal auch listigen Spiele der Antike zu erfahren! Kommen Sie vorbei und tauchen Sie ein in eine Welt, die ebenso lehrreich wie unterhaltsam ist! bc

Die Ausstellung kann noch bis zum 30. Juni 2024 besucht werden. Weitere Informationen finden Sie auf www.bible-orient-museum.ch.

Une exposition sur le thème du jeu s'est ouverte cet automne dans les vitrines externes du Musée BIBLE+ORIENT à l'occasion de la journée Explora 2023. Elle est issue des résultats des recherches menées par l'équipe du projet ERC AdG Locus Ludi. The Cultural Fabric of Play and Games in Classical Antiquity, financé par le Conseil Européen de la Recherche (# 741520) et dirigé par Véronique Dasen au Département d'histoire de l'art et d'archéologie à l'Université de Fribourg.

Cette exposition met en lumière certains aspects des pratiques ludiques les plus répandues dans le monde antique, comme les jeux de société et leurs accessoires – plateaux de jeu, pions et dés de différentes formes – reconstitués à partir de sources écrites, visuelles et archéologiques.

Dans les vitrines, on peut admirer un dé truqué au mercure du III^e s. apr. J.-C. (Fig. 1), l'unique exemplaire romain connu, trou-

vé en 2000 dans la villa gallo-romaine de Mageroy (Belgique). Le dé fait partie de la recherche doctorale de Thomas Daniaux sur la culture ludique de Gaule Romaine. À l'occasion de son prêt par le Musée Ar-



Fig. 2 Astragale de chèvre (avec l'inscription NIKH) de la grotte de la Nymphé de Koroneia, Viotia, Grèce (Photo Barbara Carè). Ziegenastragalus (mit der Inschrift NIKH) aus der Höhle der Nympe von Koroneia, Viotia, Griechenland (Foto: Barbara Carè).

chéologique d'Arlon, une enquête interdisciplinaire a été menée afin de comprendre sa fabrication et quel procédé influence le jeu et permet la triche. La vitrine expose aussi un modèle 3D plus grand que nature – créé par Nathan Fuchs au département de Physique de l'Université de Fribourg – qui permet d'examiner la structure interne du dé révélée par la tomographie effectuée par Christophe Neururer au département des Géosciences. Une petite quantité du mercure contenu à l'intérieur, récupéré lors de la fouille, est également présentée. Vincent Serneels (Pétrologie appliquée / Archéométrie), a mis à disposition des échantillons de cinabre d'où le mercure pouvait être issu à l'époque romaine.

L'exposition donne également un aperçu de l'importance culturelle des astragales (Fig. 2), objets très populaires dans le monde antique, étudiés par Barbara Carè dans le cadre du projet ERC Locus ludi. L'astragale (appelé aussi osselet en français) est un petit

os du tarse (dans la cheville) de la patte arrière d'ongulés, comme le mouton, la chèvre ou le bœuf, qui a quatre faces de forme irrégulière. Pendant longtemps, les chercheurs ont interprété les osselets, des objets naturels, non manufacturés, comme les dés primitifs de l'Antiquité classique, remplacés par la suite par les dés cubiques.

Dans le monde grec, les osselets ne sont toutefois pas l'équivalent de dés. Ils étaient utilisés pour des jeux d'adresse, solitaires ou collectifs; des répliques en plastique, résine ou métal – tels que ceux exposés – sont toujours en vente dans divers pays du monde. Mais les osselets avaient aussi d'autres usages dont la signification est beaucoup

plus complexe, liée à des contextes religieux, rituels et sociaux. On les trouve comme symbole ou signe de reconnaissance, comme instruments oraculaires, ou comme substituts d'animaux du sacrifice avec une valeur symbolique. Les valeurs numériques attribuées aux faces de l'os apparaissent dans le monde romain, tant dans les jeux que dans les pratiques divinatoires.

Les nouvelles connaissances dans le domaine de la culture ludique acquises dans le cadre du projet ont permis d'explorer la question sous un angle nouveau et de mettre en évidence les différences profondes entre les deux mondes, grec et romain, en matière d'osselets. Le changement de paradigme

dans l'interprétation de cette catégorie d'objet sera exposé dans l'ouvrage sous presse de Barbara Carè, Astragaloi. A «Toy» Story (Collection Locus Ludi, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft).

Ces nouvelles informations font partie des résultats du projet ERC Locus Ludi sur les jeux et les jouets comme sujets d'histoire globale, dans toutes ses dimensions, historiques et anthropologiques, afin de renouveler notre vision de la dynamique sociale et religieuse des Anciens. [bc](#)

L'exposition peut être visitée jusqu'au 30 juin 2024. Pour plus d'informations, visitez: www.bible-orient-museum.ch.

NEUE GESICHTER IM BIBEL+ORIENT MUSEUM: Willkommen, Caroline Jordan und Alix Beaugagnies!

Wir freuen uns, Ihnen zwei neue Mitglieder unseres Teams vorzustellen: Caroline Jordan und Alix Beaugagnies. Beide haben erfolgreich unseren anspruchsvollen Einführungskurs «Einführung in die Themen der Sammlung BIBEL+ORIENT» absolviert und die Prüfung bestanden, die sie als Führerinnen im Museum qualifiziert. Caroline und Alix bringen nicht nur ihre Leidenschaft für die Geschichte und die Religionen des Alten Orients mit, sondern auch ein tiefes Verständnis für die daraus hervorgegangenen monotheistischen Religionen Judentum, Christentum und Islam. Durch ihre Ausbildung sind sie bestens darauf vorbereitet, unseren Besuchern die reiche Sammlung altorientalischer Objekte nahezubringen und die Verbindung zu biblischen Themen sowie die Bedeutung



Caroline Jordan et Alix Beaugagnies

dieser historischen Relikte für die moderne Gesellschaft zu erläutern.

Mit Caroline Jordan und Alix Beaugagnies an unserer Seite sind wir überzeugt, dass das BIBEL+ORIENT Museum seinen Besuchern weiterhin einzigartige und bereichernde Erlebnisse bieten wird.

NOUVEAUX VISAGES AU MUSÉE BIBEL+ORIENT: Bienvenue à Caroline Jordan et Alix Beaugagnies!

Nous sommes ravis de vous présenter deux nouveaux membres de notre équipe: Caroline Jordan et Alix Beaugagnies.

Elles ont toutes deux réussi avec succès notre exigeant cours d'introduction «Introduction aux thèmes de la collection BIBEL+ORIENT» et ont passé l'examen cet été, les qualifiant pour la conduite des visites au Musée.

Caroline et Alix apportent non seulement leur passion pour l'histoire et les religions de l'Ancien Orient, mais aussi une compréhension approfondie des religions monothéistes issues de cette région, telles que le judaïsme, le christianisme et l'islam. Grâce à leur formation, elles sont parfaitement préparées à présenter à nos visiteurs la riche collection d'objets de l'Orient ancien et à expliquer leurs liens avec les thèmes bibliques, ainsi que l'importance de ces reliques historiques pour la société moderne. Avec Caroline Jordan et Alix Beaugagnies à nos côtés, nous sommes convaincus que le Musée BIBEL+ORIENT continuera à offrir à ses visiteurs des expériences uniques et enrichissantes.

Der Verein «BIBEL+ORIENT Museum»: Fördern – staunen – lernen
L'association «Musée BIBEL+ORIENT»: Soutenir – s'émerveiller – apprendre

Der Verein unterstützt die Aktivitäten des Museums und der Stiftung.
L'association soutient les activités du Musée et de la Fondation.

Mitgliederbeiträge | cotisations:

Studierende(r) Etudiant(e)	CHF	25
Einzelmitglied Particulier	CHF	50
Paar Couple	CHF	75
Organisation	CHF	250

Konto | compte:

• Freiburger Kantonalbank | Banque Cantonale de Fribourg, 1701 Fribourg
PC/CCP 17-49-3, IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7

Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie auf unserer Internetseite. Sie können sich auch direkt erkundigen und anmelden über:

Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site; vous pouvez également vous renseigner et inscrire via:

- verein-b-o@unifr.ch
- 026 300 73 87
- www.bible-orient-museum.ch
- Postadresse | adresse postale:
Verein «BIBEL+ORIENT Museum» |
Association «Musée BIBEL+ORIENT»
Ruelle Laure-Dupraz 1
CH-1700 Fribourg

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2024
GENERALVERSAMMLUNG 2024

08.06.24

Universität de Fribourg
rue de Rome 1
salle MIS10 01.13

9h45-11h
partie statutaire | statutarischer Teil

11h15-12h
Conférence publique | öffentlicher Vortrag
Prof. Véronique Dasen
«Amulettes et protections magiques
dans l'Antiquité grecque et romaine»

12h
Apéritif



Georges Richani

Je suis né au Liban en 1959 et suis arrivé dans le canton de Fribourg en 1990. Intéressé par l'histoire et la religion depuis mon enfance, j'ai entrepris des études à l'Université Libanaise, à la Faculté des lettres et des sciences humaines en vue d'obtenir un diplôme en archéologie. J'ai cependant dû interrompre mes études en troisième année à cause de la guerre puis de mon départ vers la Suisse.

Actuellement à la retraite après une longue carrière dans le chocolat dans de grandes chocolateries fribourgeoises, j'ai d'abord travaillé en tant que chef de production puis dans la recherche et développement.

J'ai eu l'opportunité de rencontrer Marie Garnier dès mon arrivée en Suisse. Connaisant mon historique et mon intérêt dans le domaine de l'archéologie, elle m'a proposé de rejoindre le Comité de l'Association «Musée BIBLE+ORIENT». C'est avec plaisir et grand enthousiasme que j'ai accepté de

m'investir dans cette tâche qui a pour but de préserver l'héritage culturel du Canton.

En effet, n'ayant pas eu la chance de travailler dans l'archéologie, j'espère désormais pouvoir apporter ma contribution au Musée, notamment de par ma double culture libano-suisse et ma connaissance approfondie des religions de l'Orient ainsi que de diverses langues anciennes.

Ich bin 1959 im Libanon geboren und wohne seit 1990 im Kanton Freiburg. Schon seit meiner Kindheit interessiere ich mich für Geschichte und Religion. Ich begann deshalb mein Studium an der Libanesischen Universität an der Fakultät für Geisteswissenschaften mit dem Ziel, einen Abschluss in Archäologie zu erlangen. Leider musste ich mein Studium im dritten Jahr, aufgrund des Krieges und meiner Auswanderung in die Schweiz, unterbrechen.

Nach einer langen beruflichen Laufbahn in der Schokoladenindustrie bei renommierten Schokoladenfabriken im Kanton Freiburg, befinde ich mich nun im wohl-

verdienten Ruhestand. Mein Werdegang begann als Produktionsleiter, später arbeitete ich im Bereich Forschung und Entwicklung.

Bereits kurz nach meiner Ankunft in der Schweiz hatte ich das Vergnügen, Marie Garnier kennenzulernen. Aufgrund meiner beruflichen Hintergründe und meines Interesses an Archäologie schlug sie mir nun vor, dem Vorstand des Vereins «BIBEL+ORIENT Museum» beizutreten. Mit Vergnügen und grosser Begeisterung habe ich zugestimmt, mich dieser Aufgabe zu widmen, um so die Tätigkeiten des BIBEL+ORIENT Museums fördern und unterstützen zu können.

Obwohl ich nie die Gelegenheit hatte, beruflich in der Archäologie tätig zu sein, hoffe ich nun, aufgrund meiner Vertrautheit und Verbundenheit mit den Kulturen des Libanons und der Schweiz sowie meiner umfassenden Kenntnisse der Religionen des Orients und verschiedener antiker Sprachen, einen wertvollen Beitrag für das Museum leisten zu können.



Owais Hameed

Très tôt, j'ai eu l'occasion de participer à de nombreux projets de préservation et de revitalisation du patrimoine. Né en 1996, j'ai vécu dans plusieurs pays, avant de faire mes études à l'Université de Fribourg, qui est devenue «ma» ville. Je suis en train de terminer mon doctorat en immunologie et physico-chimie. Par ailleurs, je suis coprésident du corps intermédiaire pour le CSWM SciMed.

Sollicité par Mme Garnier, je suis ravi de rejoindre le comité de l'Association Musée BIBLE+ORIENT et me réjouis de travailler avec l'Association. C'est une formidable opportunité d'apprendre et de contribuer à des échanges culturels de haut niveau. J'ai toujours été fasciné par les thèmes du Musée BIBLE+ORIENT, qui ouvrent un dialogue entre les différentes religions en soulignant leurs valeurs et leur histoire commune.

J'ai travaillé quelques années en Inde et en Turquie avec des groupes comme le fonds

du patrimoine mondial pour stimuler un mouvement d'appréciation culturelle. J'ai aussi été associé à divers festivals culturels comme Agora, biennale de Bordeaux Métropole, une expérience très enrichissante qui m'a permis de mettre en lumière l'histoire et les traditions communes à différentes cultures. Je pense que l'on devrait créer des espaces plus interactifs pour les jeunes afin qu'ils puissent s'impliquer et comprendre la nécessité de ce genre de projets.

Schon früh hatte ich die Möglichkeit, an zahlreichen Projekten zur Erhaltung und Wiederbelebung des kulturellen Erbes teilzunehmen. Ich wurde 1996 geboren und lebte in mehreren Ländern, bevor ich mein Studium an der Universität Freiburg aufnahm, die zu meiner Stadt geworden ist. Derzeit schliesse ich meine Doktorarbeit in den Fachbereichen Immunologie und physikalische Chemie ab. Zusätzlich bin ich Co-Vorsitzender des Mittelbaus für den CSWM SciMed.

Auf Anfrage von Frau Garnier freue ich mich sehr darauf, dem Vorstand des Vereins

BIBEL+ORIENT Museum beizutreten und mit dem Verein zusammenzuarbeiten. Es ist eine grossartige Möglichkeit, zu lernen und zu einem kulturellen Austausch auf hohem Niveau beizutragen. Die Themen des BIBEL+ORIENT Museums, die einen Dialog zwischen den verschiedenen Religionen durch die Betonung ihrer gemeinsamen Werte und Geschichte fördern, haben mich schon immer fasziniert.

Ich habe mehrere Jahre in Indien und der Türkei mit Organisationen wie dem Welterbefonds zusammengearbeitet, um die Wertschätzung für Kultur zu fördern. Ebenfalls war ich an verschiedenen Kulturfestivals beteiligt, wie der Agora und der Biennale von Bordeaux Métropole – Erfahrungen, die es mir ermöglichten, die gemeinsamen Geschichten und Traditionen verschiedener Kulturen hervorzuheben.

Ich bin der Überzeugung, dass interaktivere Räume für junge Menschen geschaffen werden sollten, um sie zu ermutigen, sich einzubringen und die Bedeutung solcher Projekte zu erkennen.

IMPRESSUM – Neues vom BIBEL+ORIENT MUSEUM – Nouvelles du MUSÉE BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.

Paraît deux fois par an.

Contact: www.bible-orient-museum.ch,

info.bom@unifr.ch, 026 300 73 87

Auteurs: Barbara Caré (bc),

Rédaction: Claudine Godat et Leonardo Pajarola

Mise en page: Autrement dit, Fribourg

Impression: Uni-Print, Fribourg

Mit der Unterstützung von:
Avec le soutien de:

